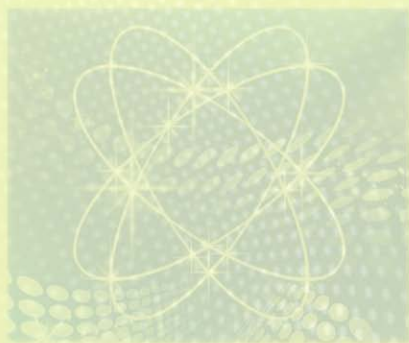


约翰－克里斯朵夫

Jean-Christophe, Volume I

(法) 罗曼·罗兰 著



辽宁人民出版社



E CLASSIC • A BEDSIDE CLASSIC • A BEDSIDE CLASSIC • A BEDSIDE CLASSIC • A BEDSIDE CLASSIC •

JEAN-CHRISTOPHE

VOLUME I

DAWN, MORNING, YOUTH, REVOLT

by Romain Rolland

Translated by Gilbert Cannan



Liaoning People's Publishing House, China

图书在版编目 (CIP) 数据

约翰-克里斯朵夫 = Jean-Christophe, Volume I : 英文/
(法) 罗曼罗兰著. —沈阳: 辽宁人民出版社, 2015.7

(最经典英语文库)

ISBN 978-7-205-08289-5

I. ①约… II. ①罗… III. ①英语—语言读物 ②长篇小说—法国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第133270号

出版发行: 辽宁人民出版社

地址: 沈阳市和平区十一纬路25号 邮编: 110003

电话: 024-23284321 (邮 购) 024-23284324 (发行部)

传真: 024-23284191 (发行部) 024-23284304 (办公室)

<http://www.lnpublish.com.cn>

印 刷: 辽宁泰阳广告彩色印刷有限公司

幅面尺寸: 105mm × 175mm

印 张: 15.125

字 数: 300千字

出版时间: 2015年7月第1版

印刷时间: 2015年7月第1次印刷

责任编辑: 张 放

封面设计: 琥珀视觉

责任校对: 吉 拉

书 号: ISBN 978-7-205-08289-5

定 价: 33.00元

Romain Rolland

Romain Rolland (29 January 1866-30 December 1944) was a French dramatist, novelist, essayist, art historian and mystic who was awarded the Nobel Prize for Literature in 1915 “*as a tribute to the lofty idealism of his literary production and to the sympathy and love of truth with which he has described different types of human beings*”.

Jean-Christophe (1904–1912) is the novel in ten volumes by for which Romain Rolland received the Prix Femina in 1905 the Nobel Prize for Literature in 1915.

The first four volumes are sometimes grouped as *Jean-Christophe*, the next three as *Jean-Christophe à Paris*, and the last three as *La fin du voyage* (*Journey's End*).

1. *L'Aube* (*Dawn*, 1904)
2. *Le Matin* (*Morning*, 1904)
3. *L'Adolescent* (*Youth*, 1904)
4. *La Révolte* (*Revolt*, 1905)
5. *La Foire sur la place* (*The Marketplace*, 1908)
6. *Antoinette* (1908)
7. *Dans la maison* (*The House*, 1908)
8. *Les Amies* (*Love and Friendship*, 1910)
9. *Le Buisson ardent* (*The Burning Bush*, 1911)
10. *La Nouvelle Journée* (*The New Dawn*, 1912)

The English translations appeared between 1911 and 1913.

Is This Book for You?

用文字谱写的一部英雄交响乐

——“最经典英语文库”第四辑之
《约翰·克里斯朵夫》导读

马 爽

十年磨一剑，一朝试锋芒。

十年著一书，一书盛百年。

法国著名评判现实主义作家、音乐史学家罗曼·罗兰的长河式小说《约翰·克里斯朵夫》就是这样一部思路横亘20年、撰写耗费10年的鸿篇巨制。这部20世纪最伟大的小说之一，不但让罗兰实现了心中的夙愿——创造一种用文字谱写乐章的新型艺术，并且帮助他荣获了1913年度法兰西学院文学奖和1915年诺贝尔文学奖。

罗曼·罗兰（1866-1944）在50岁之前一直默默无闻、两袖清风、深居简出，他虽然有思想、有才华、有追求，虽然写过戏剧、著过传记、办过杂志，但始终未引起重视，更不用说产生轰动。罗兰生活的年代，欧洲社会矛盾日益激化，政治局势动荡不安，而他的内心却一直努力保持着自己的远大理想和自由意志不受外界羁绊。然而时运不济——他与友人一起共谋的事业未能成功，普遍的人性弱点还给他们的友

情蒙上了阴影；他雄伟的“人民戏剧”计划毁于妒忌；他为工人编写的话剧仅仅上演了一个夜场，他的婚姻生活又以突发形式匆匆收尾……事业的不顺利、生活的不如意等一连串重大打击令他窒息。但是罗兰的过人之处，便是他的理想和精神所显示出的强大抗击打特性。在绝望的时刻，他想起了他崇拜敬仰的伟人，如贝多芬、瓦格纳等，他用他们的奋斗经历来调整自己的心态，想着他们在遇到逆境和困难的时候是如何以行动战胜痛苦、以艺术战胜生活的。于是，已过不惑之年的罗兰做出了人生中的最重大决定——遁世隐居、埋头创作。为了写出自己多年梦想的《约翰·克里斯朵夫》，他毅然放弃了高等师范学校音乐史教授的职位，从世界隐退，而这一隐就是十年！

十年中，他虽处于巴黎市中心，但是一直呆在租住的一幢公寓顶楼的两个破旧不堪的小房间里，没有邻居，没有服务员，只有堆得满满的书籍、几张朋友的照片和一尊贝多芬的半身像。除此之外，就是他的书桌和椅子。那十年，他等于把自己囚禁在这里，闭门隐居、与世隔绝——巴黎的喧嚣诱惑不了他，人心的浮躁打扰不到他。他每天要么埋头苦读、凝神思考，要么伏案创作、奋笔疾书。长时间的辛苦写作，加之睡眠不足、营养不良，他的脸色蜡黄、眼睑充血，额头很快爬满皱纹，头发也已变得花白……但是这些对他来说都无所谓，他看不见，也不去想，他脑子里装的尽是各种故事情节，各种人物关系，以及各种喜怒哀乐。可神奇的是，这么多年下来，虽然身体的很多部位都在退化、衰老，但他的心始终年轻、澎湃，充满了活力与激情；眼神一直炯炯有神，而且越来越光芒四射。所以，在创作接近尾声的时候，他整

个人虽显得疲惫、衰弱，但精神仍旧强大、高亢。他瘦弱的身躯放射出神奇的力量，布满细碎褶皱的脸也显得魅力无限。

《约翰·克里斯朵夫》一经问世，立即受到热捧，很快被翻译成十几种文字出版。1912年，罗兰在世界上、甚至在法国本土还是个无名小卒，到1914年就已经誉满全球了。罗兰就这样从黑暗走向光明，从默默无闻变得名声大噪，而且一发不可收拾。这部小说替他报了“充满虚荣心的市场”之仇，也完成了由于“人民戏剧”计划搁浅而变得渺茫的醒世愿望。

那么《约翰·克里斯朵夫》到底是怎样一部书呢？

这是一部以贝多芬为原型创作的小说。罗兰从1890年开始酝酿、构思，到1912年完成最后一卷，前后共花二十余年的时间。小说描写的是有德国血统的天才音乐家约翰·克里斯朵夫充满坎坷却不停奋斗的一生，塑造了一个充满不屈精神的人物形象。这是一个属于世界的英雄，而非某个民族的英雄——克里斯朵夫不断反抗腐朽没落的艺术和庸俗的社会环境，碰壁后能越挫越勇，并不断超越自我，追求更高的灵魂境界。这是贝多芬的精神，也是罗兰自己的精神。

小说中，作者把各种现象都以河喻之，使种种事件、人物、情节得以圆润地交织、流淌，彼此的关联、渗透也自然而然。此外，《约翰·克里斯朵夫》是部音乐小说，其各卷恰如交响乐的几个乐章——序曲（呈现部）、发展（展开部）、高潮（行板或慢板）和结尾（快板与急板，终曲），反映了克里斯朵夫的童真、反抗、悲情和复兴的人生历程，整部作品气势恢弘，奏成了一曲波澜壮阔的英雄交响乐。

小说中的三个人物——克里斯朵夫、奥里维和葛拉齐亚分别来自欧洲三国。德国的放荡不羁、法国的清新舒展、意大利的柔美可人，在罗兰的笔下被完美地糅合在一起。这欧洲“三重奏”从来没有被如此高雅、美妙并且具有象征意义地演绎出来过。而能够用文字谱写一部壮美的交响乐，供人用眼睛来观看并同时脑中奏响、给人以灵魂享受的，就是天才作家了。在世界文学史上，只有罗兰能够做到将音乐与文学结合起来，因为他本人具有极深的音乐修养。他是钢琴家、音乐评论家和音乐史教授，同时又是文学家兼剧作家，加上他高尚的道德情操和追求纯洁艺术的心灵，所以，只有他才能书写出如此优秀的文艺作品——将主人公心路历程中的每段喜怒哀乐，人生经历中的每次悲欢离合、恩仇祸福、成败得失，都谱写成乐曲，轻重缓急、抑扬顿挫、起伏跌宕，形成扣人心弦的美妙音乐。正是这种创造手法使《约翰·克里斯朵夫》异军突起，成为文学史上的一部常青作品。

General Preface

Millions of Chinese are learning English to acquire knowledge and skills for communication in a world where English has become the primary language for international discourse. Yet not many learners have come to realize that the command of the English language also enables them to have an easy access to the world literary classics such as Shakespeare's plays, Shelley's poems, mark Twain's novels and Nietzsche's works which are an important part of liberal-arts education. The most important goals of universities are not vocational, that is, not merely the giving of knowledge and the training of skills.

In a broad sense, education aims at broadening young people's mental horizon, cultivating virtues and shaping their character. Lincoln, Mao Zedong and many other great leaders and personages of distinction declared how they drew immense inspiration and strength from literary works. As a matter of fact, many of them had aspired to become writers in their young age. Alexander the Great (356-323 B.C.) is said to take along with him two things, waking or sleeping: a book and a dagger, and the book is *Iliad*, a literary classic, by Homer. He would put these two much treasured things under his pillow when he went to bed.

Today, we face an unprecedented complex and changing world. To cope with this rapid changing world requires not only communication skills, but also adequate knowledge of cultures other than our own home culture. Among the most important developments in present-day global culture is the ever increasing cultural exchanges and understanding between different nations and peoples. And one of the best ways to know foreign cultures is to read their literary works, particularly their literary classics, the soul of a country's culture. They also give you the best language and the feeling of sublimity.

Liaoning People's Publishing House is to be congratulated for its foresight and courage in making a new series of world literary classics available to the reading public. It is hoped that people with an adequate command of the English language will read them, like them and keep them as their lifetime companions.

I am convinced that the series will make an important contribution to the literary education of the young people in china. At a time when the whole country is emphasizing "spiritual civilization", it is certainly a very timely venture to put out the series of literary classics for literary and cultural education.

Zhang Zhongzai

Professor

Beijing Foreign Studies University

July, 2013 Beijing

总 序

经典名著的语言无疑是最凝练、最优美、最有审美价值的。雪莱的那句“如冬已来临，春天还会远吗？”让多少陷于绝望的人重新燃起希望之火，鼓起勇气，迎接严冬过后的春天。徐志摩一句“悄悄的我走了，正如我悄悄的来；我挥一挥衣袖，不带走一片云彩”又让多少人陶醉。尼采的那句“上帝死了”，又给多少人以振聋发聩的启迪作用。

读经典名著，尤其阅读原汁原味作品，可以怡情养性，增长知识，加添才干，丰富情感，开阔视野。所谓“经典”，其实就是作者所属的那个民族的文化积淀，是那个民族的灵魂缩影。英国戏剧泰斗莎士比亚的《哈姆雷特》和《麦克白》等、“意大利语言之父”的但丁的《神曲》之《地狱篇》《炼狱篇》及《天堂篇》、爱尔兰世界一流作家詹姆斯·乔伊斯的《尤利西斯》及《一个艺术家的肖像》等、美国风趣而笔法超一流的著名小说家马克·吐温的《哈克历险记》以及《汤姆索亚历险记》等，德国著名哲学家尼采的《查拉图斯特拉如是说》及《快乐的科学》等等，都为塑造自己民族的文化积淀，做出了永恒的贡献，也同时向世界展示了他们所属的民族的优秀剪影。

很多著名领袖如林肯、毛泽东等伟大人物，也都曾从经典名著中汲取力量，甚至获得治国理念。耶鲁大学教授查尔斯·希尔曾在题为《经典与治国理念》的文章，阐述了读书与治国之间的绝妙关系。他这样写道：“在几乎所有经典名著中，都可以找到让人叹为观止、深藏其中的治国艺术原则。”

经典名著，不仅仅有治国理念，更具提升读者审美情趣的功能。世界上不同时代、不同地域的优秀经典作品，都存在一个共同属性：歌颂赞美人间的真善美，揭露抨击世间的假恶丑。

读欧美自但丁以来的经典名著，你会看到，西方无论是在漫长的黑暗时期，抑或进入现代进程时期，总有经典作品问世，对世间的负面，进行冷峻的批判。与此同时，也有更多的大家作品问世，热情讴歌人间的真诚与善良，使读者不由自主地沉浸于经典作品的审美情感之中。

英语经典名著，显然是除了汉语经典名著以外，人类整个进程中至关重要的文化遗产的一部分。从历史上看，英语是全世界经典阅读作品中，使用得最广泛的国际性语言。这一事实，没有产生根本性变化。本世纪相当长一段时间，这一事实也似乎不会发生任何变化。而要更深入地了解并切身感受英语经典名著的风采，阅读原汁原味的英语经典作品的过程，显然是必不可少的。

辽宁人民出版社及时并隆重推出“最经典英语文库”系列丛书，是具有远见与卓识的出版行为。我相信，这套既可供阅读，同时也具收藏价值的英语原版经

典作品系列丛书，在帮助人们了解什么才是经典作品的同时，也一定会成为广大英语爱好者、大中学生以及学生家长们的挚爱的“最经典英语文库”。

北京外国语大学英语学院
北外公共外交研究中心
欧美文学研究中心主任
全国英国文学学会名誉会长

张中载 教授
2013年7月于北京



The Bedside Classics
of
World Literature, Philosophy and Psychology

Designed to make all English classic works available to all readers, *The Bedside Classics* bring you the world's greatest literature, philosophy, psychology books that have stood the test of time – at specially low prices. These beautifully designed books will be proud additions to your bookshelf. You'll want all these time-tested classics for your own reading pleasure. The titles of the fourth set of *The Bedside Classics* are:

Best Essays of Ralph Waldo Emerson

by R. W. Emerson ¥ 15.50

Autobiography of Benjamin Franklin

by Benjamin Franklin ¥ 13.50

A Discourse on Method by Rene Descartes ¥ 9.50

Phaedo by Plato ¥ 36.00

The Scarlet Letter by Nathaniel Hawthorne ¥ 16.50

Kim by Rudyard Kipling ¥ 18.00

The Story of Mankind by Hendrik van Loon ¥ 30.00

The Time Machine by H. G. Wells ¥ 13.00

The Essays on the Wisdom of Life
by Arthur Schopenhauer ¥ 12.00

Pascal's Pensées by Blaise Pascal ¥ 23.00

The Pilgrim's Progress by John Bunyan ¥ 14.00

Totem and Taboo by Sigmund Freud ¥ 11.00

The Story of My Life by Helen Keller ¥ 22.00

***Jean-Christophe* by Romain Rolland (Volume I) ¥ 33.00**

War and Peace (I + II) by Leo Tolstoy ¥ 68.00

For the online order, please use the 2-dimensional bar code on the back cover. If you have any suggestions, please go to the publisher's weibo: <http://weibo.com/lrs2009>. Or visit the publisher's web-side. Or call 024-23284321.

CONTENTS

THE DAWN

I / 3

II / 31

III / 80

MORNING

I. THE DEATH OF JEAN MICHEL / 125

II. OTTO / 166

III. MINNA / 195

YOUTH

I. THE HOUSE OF EULER / 251

II. SABINE / 302

III. ADA / 355

REVOLT

I. SHIFTING SANDS / 417

II. ENGULFED / 507

III. DELIVERANCE / 597

THE DAWN

Dianzi, nell'alba che precede al giorno,
Quando l'anima tua dentro dormia....

Purgatorio, ix.